

Proposition de communication pour le CILPR Nancy 2013
Section 16 : “Projets en cours; ressources et outils nouveaux”

Auteurs :

Sylvie Bazin-Tacchella (Université de Lorraine, ATILF/CNRS)
Gilles Souvay (ATILF/CNRS, Université de Lorraine)

Titre : “Avec la version 2012, la fin d’un projet ou de nouveaux défis pour le DMF ?”

Résumé :

En juillet 2012, a été mise en ligne la nouvelle version du *Dictionnaire du Moyen français* (DMF 2012 : www.atilf.fr/dmf): les quelque 10.000 vocables qui, dans le DMF1 (la version initiale de 2002), ne figuraient que dans un seul "Lexique préalable" (et qui sont restés en l'état depuis lors) ont été systématiquement repris et complétés. C'est l'apport le plus important du DMF 2012. L'exploitation des éditions critiques parues depuis 2002 a permis également d'enrichir la nomenclature de quelques dizaines de vocables. Les vocables signalés dans les versions 2009 et 2010 par la mention "Synthèse des Lexiques" (ils sont plus de 20.000) ont également été retravaillés, grâce à l'immense fonds des dossiers de mot, documentation sur papier patiemment réunie pendant de longues années au laboratoire. A l'instar des précédentes versions, le montage a permis de revoir certains dysfonctionnements ou incohérences, tant au niveau du contenu que de la consultation. Le DMF, désormais conçu comme une plate-forme à plusieurs niveaux, affiche des ambitions qui touchent au contenu lexicologique, mais également à l'outil informatique et à l'interface.

Après avoir évoqué les différentes nouveautés de la version 2012 touchant le *Dictionnaire* à proprement parler, nous aimerions montrer qu'en rendant visible sur le site, dans un nouveau menu intitulé *Compléments au DMF*, les différents projets d'enrichissement en cours, les utilisateurs intéressés peuvent être appelés à participer activement à cet enrichissement : avec les préfixes et suffixes, il s'agit d'enrichir le DMF sur le plan de la morphologie lexicale ; le tableau des mots nouveaux distingue les mots traités dans le cadre de projets de collaboration avec le DMF et des mots qui attendent leur rédacteur ; enfin le développement d'un système de remarques sur les articles existants permettra d'inscrire toute une série d'apports dans l'attente d'une mise à jour (référence, exemple nouveau, correction d'une erreur, commentaires, etc.).

Tous ces progrès n'ont pu voir le jour que, parce que le DMF s'est doté d'ambitions nouvelles au service d'une communauté de littéraires, linguistes ou historiens, intéressée par la langue et les textes du Moyen Français. Le développement de notre outil d'aide à l'édition et à l'élaboration de glossaires a entraîné de multiples collaborations, d'importance et de nature diverses, qui ont en retour permis d'améliorer l'outil, de l'adapter toujours plus aux besoins des divers utilisateurs. Qu'il s'agisse de projets lourds comme les programmes d'édition de Froissart ou Christine de Pizan ou qu'il s'agisse de collaborations plus ponctuelles. La lemmatisation des textes et leur adossement au Dictionnaire et à ses différentes bases permettent de comprendre et d'étudier le lexique en lien avec le fonds du DMF, tout en contribuant à son élargissement et au développement des outils eux-mêmes. Des questions importantes se trouvent à nouveau posées : elles concernent le choix des lemmes, la cohérence de la nomenclature et les limites chronologiques ou linguistiques du Moyen Français.

Bibliographie

- Bazin-Tacchella, Sylvie (2012): *Le "Réceptaire attribué à Jean Pitart" (XIV^e siècle): projet d'une édition et d'un glossaire électroniques*. In: Ducos, Joëlle (ed.) *Sciences et langues au Moyen Âge. Wissenschaften und Sprachen im Mittelalter*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 269-286.
- / Souvay, Gilles (à paraître): *Le Dictionnaire du Moyen Français : la version DMF 2010*, in: *Actes du XXVI^{ème} Congrès International de Linguistique et de Philologie Romane*, Valencia : Espagne (2010).
- Gerner, Hiltrud / Souvay, Gilles (2003): *Base de données textuelles et base de données lexicales en moyen français sur le site du laboratoire ATILF*. In: Kunstmann, Pierre / Martineau, France / Forget, Danielle (edd.): *Ancien et moyen français sur le Web: Enjeux méthodologiques et analyse du discours*. Ottawa: Les Editions David, 147-161.
- Gerner, Hiltrud (2005): *La Base des Lexiques du Moyen Français (BLMF): Première étape vers le DMF électronique*. In: Pusch, Claus D. / Kabatek, Johannes / Raible, Wolfgang (edd.): *Romanistische Korpuslinguistik II: Korpora und diachrone Sprachwissenschaft*. Tübingen: Narr, 155-162.
- (2007a): *Le Lexique complémentaire: deuxième étape vers le DMF électronique*. In: Trotter, David (ed.): *Actes du XXIV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Vol. IV. Tübingen: Niemeyer, 69-78.
- (2007b): *Constitution et évolution des corpus textuels et lexicaux à l'ATILF. Interconnexion des ressources*. In: Kunstmann, Pierre / Stein, Achim (edd.): *Le Nouveau Corpus d'Amsterdam. Actes de l'atelier de Lauterbad (23-26 février 2006)*. Stuttgart: Steiner, 101-109.
- Martin, Robert (1982): *Pour un dictionnaire du moyen français*. In: Wunderli P. (ed.): *Du mot au texte, Actes du III^e Colloque international sur le moyen français [1980]*, Tübingen, Gunter Narr, 13-24.
- (1994): *Le Dictionnaire du Moyen Français (DMF): Techniques et méthodes*. In: *Bollettino (Opera del Vocabolario Italiano) I, Accademia della Crusca*, Florence, 45-59.
- (1999): *Le Dictionnaire du Moyen Français (DMF)*. In: *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des Séances de l'année 1998*, nov.-déc., 961-982.
- (2003): *La Lexicologie du Moyen Français: Bilan et Perspectives*. In: *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des Séances de l'année 2003*, avril-juin, 723-741.
- (2006): *Le Dictionnaire du Moyen Français (DMF)*. In: *Cah. Lexicol.* t. 88, 159-165.
- / Gerner, Hiltrud / Souvay, Gilles (2010): *Présentation de la seconde version du DMF (Dictionnaire du Moyen Français)*. In: Iliescu, M. et al. (edd.), *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Innsbruck, 3-8 septembre 2007). Tübingen: Niemeyer, 213-220.
- (2007¹): *Pour un dictionnaire grammatical du moyen français*. In: *Discours, diachronie, stylistique du français. Etudes en hommage à Bernard Combettes*, Berne, Peter Lang, 371-381.
- / Souvay, Gilles (2008): *Le Dictionnaire du Moyen Français, 2e version, DMF2*. In: *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des Séances de l'année 2008*, janvier-mars, 50-57.
- Pierrel, Jean-Marie/Buchi, Éva (2009): *Research and Resource Enhancement in French Lexicography: the ATILF Laboratory's Computerised Resources*. In: Bruti, Silvia et al. (éd.), *Perspectives on Lexicography in Italy and Europe*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 79-117.
- Souvay, Gilles (2004a): *La base de lexiques du moyen français de l'ATILF*. In: *Revue Distances, Conseil Québécois de la Formation à Distance*, Vol.6/2, 227-238.
- (2004b): *Vers un Dictionnaire électronique du Moyen-Français*. European Association for Lexicography congress. In: *Actes EURALEX 2004*, 671-678.
- / Pierrel, Jean-Marie (2010): *LGeRM: lemmatisation de mots en moyen français*. In: *Traitement Automatique des Langues* t. 50, n° 2.
- / Bazin-Tacchella, Sylvie (à paraître), *Construction assistée de glossaires avec les outils du DMF*, in: *Actes du XXVI^{ème} Congrès International de Linguistique et de Philologie Romane*, Valencia : Espagne (2010).
- (2012): *Des exemples des possibilités offertes par le Dictionnaire du Moyen Français*, Present and future research in Anglo-Norman: Aberystwyth Colloquium, Juillet 2011, David Trotter (ed.), 163-171.
- Trotter, David (2010): *Configurer le ou les sens en moyen français: Problème sémantique et défi lexicographique*. In: *Beiheft zur Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, sous la dir. de Peter Blumenthal, Stuttgart/Steiner, 153-170.